

2022KO AZAROAREN 22AN EGINDAKO EZOHICO OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera mota: Udal Osoko Bilkura Berezia

Data: 2022-11-22

Ordua: Arratsaldeko 20:00etan

Lekua: Udaletxeko Areto Nagusia

Honen bitartez eta alkatearen aginduz, aipaturiko ordu eta lekuan egingo den Ohiko Udal Osoko Bilkurarako deialdia luzatzen dizut.

EGUNEKO GAI ZERRENDA:

LEHENENGO PUNTUA: TOLOSALDEA GARATZEN S.A. ELDUAINGO UDALAREN BALIABIDE PROPIO IZENDATZEKO PROPOSAMENA, HALA IZENDATU DUTEN TOLOSALDEKO ESKUALDEKO BESTE UDALEKIN BATERA.

BIGARREN PUNTUA: ELDUAINGO KONTZEJU TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO, KUDEATZEKO ETA MANTENTZEKO ADMINISTRAZIO-KONTRATU BEREZIA ARAUTUKO DUTEN ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA ONARTZEKO PROPOSAMENA.

Elduain, Udaletxeko bilera aretoan, aurrez egindako deiarri, 2022ko azaroaren 22an, arratsaldeko 20:00tan, Udalaren Batzar osoa biltzen da ezohiko saioan, behean aipatzen diren zinegotziak, Oihana Amundarain Zubillaga Alkatearen presidentziapean.

Zinegotziak:

- Joel Wepsiec Mariezcurrena (20:00)
- Alain Barandarain Ayerza (20:00)

Ez da batzarreratu:

- Leire Talavera Etxeberria

Bertan dago eta fede ematen du Udaleko idazkari - kontu-hartzaileak:

- Maria Pilar Garmendia Miguel

Osoko Bilkura legez osatzeko behar adinako kopuruak parte hartzen duela egiaztatu ondoren, presidentek, 20:00 ordu direnean, bilkura irekitzat ematen du eta gai-zerrendako puntuen azterketari ekiten da.

GAI ZERREDA:

LEHENENGO PUNTUA:

TOLOSALDEA GARATZEN S.A. ELDUAINGO UDALAREN BALIABIDE PROPIO IZENDATZEKO PROPOSAMENA, HALA IZENDATU DUTEN TOLOSALDEKO ESKUALDEKO BESTE UDALEKIN BATERA

Tolosaldea Garatzen S.A. Abaltzisketa, Aduna, Albiztur, Alegia, Alkiza, Altzo, Amezketa, Anoeta, Asteasu, Baliarrain, Belauntza, Elduain, Berrobi, Bidania-Goiatz, Elduain, Gaztelu, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Irura, Larraul, Leaburu-Txarama, Lizartza, Orendain, Orexa, Tolosa, Villabona eta Zizurkil udalerrien Eskualdeko Garapenerako Elkarte da. 1994. urtean sortu zen eskualdearen garapen sozio-ekonomikoa sustatzeko eta programa desberdinetan lankidetzan dihardu garapen ekonomiko eta sozialarekin zerikusia duten erakundeekin, hala nola Eusko Jaurlaritzarekin, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin, Industriaren Sustapen eta Eraldaketarako Baltzuarekin (SPRI) eta SPRILUR bere filialarekin, LANBIDEREkin, Estatuko Ministerio desberdinekin eta Europako Gizarte Funtzarekin.

Tolosaldea Garatzen S.A. Eskualdearen Garapenerako Elkarte sozietate anonimoa da, kapital publikoa du eta ez du irabazi-asmorik. Administrazio Kontseiluan eta Batzar Orokorrean, Abaltzisketa, Aduna, Albiztur, Alegia, Alkiza, Altzo, Amezketa, Anoeta, Asteasu, Baliarrain, Belauntza, Elduain, Berrobi, Bidania-Goiatz, Elduain, Gaztelu, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Irura, Larraul, Leaburu-Txarama, Lizartza, Orendain, Orexa, Tolosa, Villabona eta Zizurkilgo ordezkari politikoak daude.

Tolosaldea Garatzen S.A.k txostena aurkeztu die hogeitazortzi udalei zera esanez, Sektore Publikoa arautzen duen 9/2017 Lege berriak areagotu egin dituela aurreko legetik ere zetorren "Baliabide propioei" eskatzen zaizkien betebeharrak. Zentzu horretan adierazten du Tolosaldea Garatzen S.A.ren estatutuetan ez zela agertzen izaera hori eta, Baliabide propio izateko baldintzak aztertu ondoren hauek betetzen direla. Beraz, udalek Tolosaldea Garatzen S.A.ren esku zenbait lan eta egitasmo uzten jarraitzeko, kontratazio esparrutik aldenduaz, Baliabide propio izendatu eta estatutuetan horrela jaso beharko dela azpimarratzen da.

Aurkezturiko txostenean, Baliabide propioari legez eskatzen zaizkion baldintzak aztertzen dira:

- Giza baliabideak eta bitarteko materialak izatea.
- Bere jardunaren % 80a sortzaile diren hogeitazortzi udalenzako egindako lanak izatea.
- Erakundearen gaineko kontrola partaide diren botere adjudikatzailerik izatea, kasu honetan, 28 udalek, eta udalen ordezkari bat erakundearen erabaki organoetan egotea.
- Udalek bultzaturiko lizitazioetan ez duela parte hartuko baldintzatzen da.
- Udalen mandatuen araubide juridikoa zehaztea.
- Esan den bezala, erakundearen Estatutuetan jasotzea.

Baldintzak bete izanaren agiriak aurkeztu ditu Tolosaldea Garatzen S.A.k. Horien artean 2019, 2020 eta 2021eko ekitaldiei buruzko azterketa ekonomikoan argi agertzen da, 9/2017 Sektore Publikoaren Kontratazioa arautzen duen Legearen 32.4 b) artikuluan eskaturikoa, hau da, Tolosaldea Garatzen S.A.ren jardunaren % 80 baino gehiago 28 udalek bere esku utzitako egitasmoen egikaritzan ematen dela. Bestalde, espedientean ere aurkitzen da Tolosaldea Garatzen S.A.k burututako txostena non, besteak beste, 28 udalek egin ahal dizkioten enkarguak aurrera eramateko eskura dituen giza baliabideak eta bitarteko materialak zehazten dituen.

Ondorioz, araudi aplikagarriak xedatutakoa kontuan harturik eta Tolosaldea Garatzen S.A.k aurkezturiko dokumentazioa aztertu ondoren Udal Idazkari Nagusiak aldeko txostena egin du Tolosaldea Garatzen S.A. Elduaingo udalaren Baliabide propio izendatzeko, izendapen erabakiarekin bat datozen eskualdeko beste udalekin batera.

Eta besterik gabe bozketa egin da honako emaitzarekin

Aldeko botoa eman dute: EH-BILDUKO 3 zinegotziak.

Bozketako emaitzaren arabera, **ERABAKI DA:**

LEHENA: Sektore Publikoaren Kontratazioa arautzen duen 9/2017 Legearen 32. Artikuluan ezarritako baldintzak betetze aldera, Tolosaldea Garatzen S.A. Elduaingo udalaren Baliabide propio izendatzea, izendapen erabakiarekin bat datozen eskualdeko beste udalekin batera.

BIGARRENA: Udalak egingo dizkion mandatuen araubidea erakundearen xede diren jardueretara mugatuko da.

HIRUGARRENA: Izendapen hau, gainerako udalek egingo dutenarekin batera, Tolosaldea Garatzen S.A.ren estatutuetan jaso dadin onartzea. Estatutuek honako edukia jaso beharko dute:

A) Baliabide propio izaera eskualdeko zein udaletan ematen den.

B) Mandatuen araubide juridikoa.

C) Erakundeak ezin izango duela udalaren lizitazio publikoetan parte hartu, baldin eta ez bada hutsak deklaritzen direnean.

D) Gainerako baldintzak: 28 udalen ordezkari aginte-organoetan egongo dela, bere jardunaren % 80 udaletatik jasotako mandatuak izango direla eta giza-baliabide propioak eta bitarteko materialak izan beharko dituela.

LAUGARRENA: Izendapen hau kontratazio-profilean argitaratuko da.

BOSGARRENA: Erabaki honen berri ematea eskualdeko gainerako udalei, Tolosaldea Garatzen, S.A.ri eta udaleko sail eta azpisailei.

BIGARREN PUNTUA:

ELDUAINGO KONTZEJU TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO, KUDEATZEKO ETA MANTENTZEKO ADMINISTRAZIO-KONTRATU BEREZIA ARAUTUKO DUTEN ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA ONARTZEKO PROPOSAMENA

Elduaingo Kontzeju taberna-jatetxea ustiatzeko aukera emakida administratibo arautzeko baldintza ekonomiko administratiboen pleguen berri ematen da.

Pleguaren xedea da Elduaingo Kontzeju taberna-jatetxea ustiatzeko aukera emakida administratibo arautzea da.

Eta, besterik gabe, Udal Batzarrak ahobatez

ERABAKITZEN DU:

LEHENA: Aurkeztua izan den era berean baldintza plegua onartzea. Akta agiriari pleguaren kopia erantsiko zaio (I. Eranskina).

BIGARRENA: Hartutako erabakiaren berri ematea pleguan araututako prozeduraren arabera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratuz eta Bandoa plazaratuz.

HIRUGARRENA: Alkate Lehendakariari esku ematea erabaki hauek gauzatu daitezen beharrezkoak diren agiriak sinatu ditzan.

Besterik gabe, 20:28an, Presidentetzak batzarra amaitutzat jo du, eta akta hau egin dut, nik, idazkari honek, gertaturiko guztia zehatz jasota. Fede ematen dut

O.E.

Alkateak,

Udaleko idazkari - kontu-hartzailea,

Oihana Amundarain Zubillaga,

Maria Pilar Garmendia Miguel



2022ko azaroaren 22ko Ezohiko Bilkura

I. ERANSKINA

SINA5f945546-fbf3-436f-b748-9beb489bf4b2

ELDUAINGO KONTZEJU TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO, KUDEATZEKO ETA MANTENTZEKO ADMINISTRAZIO-KONTRATU BEREZIA ARAUTUKO DUTEN ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA.

-I-

KONTRATUAREN IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ESKUDUN JURISDIKZIOA

1.- KONTRATUAREN IZAERA

Agiri honen xede den kontratua administrazio-kontratu berezia da, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko kontratuei buruzko 159 artikulua ezartzen duenaren arabera. Definitutako kontratua administrazio-kontratu berezia kalifikatzen da.

Era horretako kontratuak inola ere ez du esan nahi lan-harremanik dagoenik Elduaingo Udalaren eta kontratistaren artean; beraz, inola ere ez dira aplikatzekoak izango lan-arloko zuzenbidearen xedapenak.

2.- ARAUBIDE JURIDIKOA.

Kontratu hau administrazio-kontratu da, eta Agiri honetan ezarritakoak eraenduko ditu kontratuaren prestaketa, esleipena, ondoreak eta azkentzea; Agirian aurreikusten ez denerako, berriz, honakoak aplikatuko dira: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen azaroaren 8ko 9/2017 legea gainera, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak ere aplikatuko dira, eta, horiek ezean, zuzenbide pribatukoak.

Kontratuaz eta Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetaz gain, kontratu izaera dauka Ondasunen Inbentarioak; inbentario horretan

PLIEGO DE CLAÚSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HAN DE REGIR EL CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL PARA LA EXPLOTACIÓN, GESTIÓN Y MANTENIMIENTO DEL BAR-RESTAURANTE KONTZEJU DE ELDUAIN.

-I-

CARÁCTER, RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE.

1.- CARÁCTER DEL CONTRATO

El contrato objeto del presente pliego es de carácter administrativo especial, tal y como establece el artículo 159 de la Ley de Contratos del Sector Público 9/2017, de 8 de noviembre. El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo especial.

En ningún caso ni circunstancia, este tipo de contrato supondrá la existencia de relación laboral entre el Ayuntamiento de Elduain y el contratista, por lo que en ningún modo le serán aplicables las disposiciones de derecho laboral.

2.- RÉGIMEN JURÍDICO.

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en el, será de aplicación la Ley de Contratos del Sector Público, 9/2017, de 8 de noviembre, supletoriamente se aplicaran las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Además del contrato y de este Pliego de Clausulas Administrativas Particulares, tiene carácter contractual el Inventario de

xehatuta jasotzen dira kontratistari entregatzen zaizkion ondasunak.

Kontraesanik balego Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honen eta espedienteari erantsitako gainerako dokumentazio teknikoaren artean, agiri honetan xedatutakoa gailenduko da.

3.- ESKUDUN JURISDIKZIOA

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du eskumena kontratu honetako aldean artean sor daitezkeen desadostasunak ebazteko, azaroaren 8 ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legean xedatutakoaren arabera.

-II-

KONTRATUAREN EDUKIA

4.- KONTRATUAREN XEDEA.

Agiri honen xedea da Elduaingo udalaren jabetzakoa den Kontzeju taberna-jatetxearen ustiatu eta kudeatzea.

5.- HAUTAKETA- ETA ESLEIPEN-PROZEDURA.

Kontratua prozedura ireki eta tramitazio arrunt bidez esleituko da; interesa daukan enpresaburu orok aurkez dezake proposamena, eta ezingo dira negoziatu kontratuaren baldintzak lizitatzailleekin, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 156-158. artikulua dioenari jarraiki.

Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onuragarriena zein den zehazteko, kontratuaren xedeari zuzenean dagozkion irizpideak hartuko dira kontuan, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legeak dioenari jarraiki.

bienes en el que se detallan los bienes que se entregan al contratista.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Clausulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.

3.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto la Ley de Contratos del Sector Público, 9/2017, de 8 de noviembre.

-II-

CONTENIDO DEL CONTRATO

4.- OBJETO DEL CONTRATO.

El presente Pliego tiene por objeto la contratación de la explotación y gestión del bar-restaurante Kontzeju de Elduain.

5.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN.

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, y tramitación ordinaria, en el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato, de acuerdo con el artículo 156-158 de la Ley de Contratos del Sector Público, 9/2017, de 8 de noviembre.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta más ventajosa deberá de atenderse a varios criterios directamente vinculados al objeto del contrato, de conformidad con la Ley

6.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta eskuragarritasun publikoa ziurtatzeko helburuz –eta publizitaterako beste bide batzuk ere erabil daitezkeen arren–, Udal honek badu Kontratatzailearen Profila, eta www.elduain.eus araututako zehaztapenen arabera sar daiteke profil horretara.

7.- KONTRATUAREN IRAUPENA.

URTEBETEKOA izango da kontratuaren iraupena, kontratua sinatu eta ustiapenaren xede den espazioko giltzak entregatzen diren hurrengo egunetik aurrera.

SEI HILABETEKO froga-aldia ezartzen da.

Kontratu hau urtez urtez luza daiteke, BOST URTE gehienez ere, baldin eta alde biak haien oniritzia adierazten badute.

Kontratua automatikoki luzatuko da adierazitako epea igarotzen denean, baldin eta alde bietako inork ez badu aldeaz aurretiko jakinarazpenik egiten kontratua amaitu baino hilabete lehenago.

Froga-aldian, esleipendunak baldintza-agiri honen 28. artikuluan oso larrizat jotako arau-hausteren bat egiten badu, probaldia eten egingo da automatikoki, eta esleipendunak 7 eguneko epean itzuli beharko ditu Kontzejuko giltzak, arau-haustearen jakinarazpena jasotzen duenetik zenbatzen hasita.

de Contratos del Sector Público 9/2017, de 8 de noviembre.

6.- PERFIL DEL CONTRATANTE.

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de contratante al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente www.elduain.eus.

7.- DURACIÓN DEL CONTRATO.

El plazo de duración del contrato será de UN AÑO a partir del día siguiente a la fecha del acta de entrega de las llaves del recinto objeto de la explotación y la firma del contrato.

Se establece un periodo de prueba con una duración de 6 MESES.

El presente contrato podrá prorrogarse por periodos anuales hasta un máximo de CINCO años, siempre y cuando las dos partes muestren su consentimiento.

Si ninguna de las partes preavisa con una antelación de un mes a la fecha de expiración del contrato, se considerará que al contrato se prorroga automáticamente por el plazo señalado.

Si durante el período de prueba, el adjudicatario comete algunas de las infracciones calificadas como muy graves en el artículo 28 de este pliego, automáticamente se suspenderá el período de prueba, y el adjudicatario deberá devolver las llaves del Kontzeju en el plazo de 7 días desde que reciba la notificación de la infracción.

8.- KANONA.

Eskatzen den kanona 0€-koa izango da sei hilabeteko probaldian. Hau igaro ondoren, eta kontratuak jarraipena badu, hileroko kanona 150,00€ gehi BEZ izango da.

Kanona urtero berrikusiko da, urtarrilaren 1ean, dagokion EAEko K.P.I.aren arabera.

9.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.

Prozeduran parte hartu nahi duten lizitatuzaileei ez dute behin-behineko bermerik eratu behar.

10.- KONTRATUA BETETZEA.

Kontratua gauzatzeak dakartzan arriskuak kontratistaren kontura izango dira.

Kontratua gauzatuko da agiri honetan, baldintza teknikoen agirian eta, hala badagokio, espedienteari lotutako zehaztapan teknikoetan jasotako klausulak betez, Administrazioak klausula horiek interpretatzeko kontratistari emandako jarraibideen arabera.

11.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK.

Emakidadunaren betebeharrak ondorengo hauek izango dira bereziki:

a) Establezimendua uneoro erabiltzeko, apaintzeko eta osasungarritasunerako egoera ezin hobean mantendu beharko ditu, utzitako elementu guztiekin, beharrezko arreta eta zaintza edukita, eta bere kontura izatea erabileragatik egiten diren obra eta konponketa zehatzak. Horrela, lokala bi urtean behin margotzeko betebeharra izango du.

8.- CANON.

El canon exigido será de 0€ en los seis primeros meses; después de que transcurra el período de pruebas y si el contrato continua en vigor, el canon exigido será de 150,00€ más IVA.

El canon será revisado anualmente, a 1 de enero, según el IPC de la CAPV.

9.- GARANTÍA PROVISIONAL.

No se exige a los licitadores que quieran participar en el procedimiento la presentación de la garantía provisional.

10.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La ejecución del contrato se realizara a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego, en el pliego de condiciones técnicas y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diese al contratista la Administración.

11.- OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.

Serán obligaciones de la persona concesionaria, en especial las siguientes:

a) Mantener el establecimiento en todo momento en perfectas condiciones de utilización, ornato y salubridad, teniendo con todos los elementos que se ceden, el esmero y cuidados necesarios, siendo por su cuenta las obras y reparaciones precisas, que se produzcan por el uso. Así, tendrá la obligación de

<p>b) Mantentze egokia bermatzeko, konponketak bere kontura egin beharko ditu, baita erabiltzaileek sortutako narriadurak ere, betiere kostua 300 €-tik beherakoa bada; kostua kopuru hori baino handiagoa bada, udala izango da horren arduraduna.</p> <p>c) Tabernaren eta bere etxalekuen garbiketa etazaintzea.</p> <p>d) Kanonaren ordainketa, 3.atalak dionaren arabera.</p> <p>e) Kontratua bukatzean altzari, tresneria eta higiezinak, jasotzen dituen egoera berean itzultzea, eta eskuragarri uztea Udalari.</p> <p>f) Ogasun publikoari kontratazio honegatik dagozkion zergak ordaintzea, bai esleipenari zuzenean bai zerbitzuaren jarduerari dagozkionak, zeren behin-betiko fidantza itzuli aurretik zerga obligazio hauek betetzen dituela ziurtatzea eskatuko zaio.</p> <p>g) Halaber, ura, argia gasa eta zaborraren gastuak eta zerbitzuaren funtzionamendurako beharrezkodiren beste guztiak ere ordaintzea.</p> <p>h) Emakidadunak Taberna-Jatetxea egunero 10,00etatik 22,00etara irekitzeko obligazioa izango du astean zehar; asteburuetan eta jaiegunetan 23,00ak arte luzatu ahal izango delarik.</p> <p>Era guztira hilabeteko oporrak egiteko eskubidea izango du, bi 15 eguneko oporralditan, baina hauek ez dira izango ez Eguberrian, ez Herriko Festetan. Egutegi hau alda daiteke bi aldeek ados jarri ezker.</p>	<p>pintar el local cada dos años.</p> <p>b) Efectuar por su exclusiva cuenta las reparaciones para asegurar su perfecto mantenimiento e incluso de los deterioros originados por los usuarios, siempre y cuando el coste sea inferior a 300€; si el coste asciende a esta cifra, será el ayuntamiento el responsable de ello.</p> <p>c) Limpieza y cuidado del bar y sus dependencias.</p> <p>d) Abonar el importe del canon, de acuerdo con la cláusula 3ª.</p> <p>e) Devolver los elementos muebles e inmuebles y utensilios, al término del contrato, y poner los mismos, a su término, a disposición del Ayuntamiento.</p> <p>f) Satisfacer a la Hacienda Pública, los tributos con que se encuentra gravada esta contratación, tanto en el aspecto puramente formal de la adjudicación, como en el ejercicio del servicio, a cuyo efecto antes de proceder a la devolución de la fianza definitiva, deberá encontrarse al corriente del pago de estas obligaciones fiscales.</p> <p>g) Así mismo sufragar el coste de los servicios de agua, luz, gas, basuras, y demás que precise para el normal funcionamiento del servicio.</p> <p>h) La persona adjudicataria, tendrá obligación de abrir el Bar-Restaurante, todos los días, en horario mínimo de 10,00 a 22,00 horas de lunes a viernes; pudiéndose alargar hasta las 23:00 los fines de semana y festivos.</p> <p>En todo caso tendrá derecho a un mes de vacaciones al año, en dos períodos de 15 días, que no podrán coincidir con el periodo vacacional de Navidad, ni con las Fiestas patronales. Este calendario podrá ser modificado por acuerdo entre las partes</p>
---	--

<p>Ostiral, larunbat eta igandean ezin izango da taberna itxi.</p> <p>Ezingo da jai egun edo jai egun bezperan itxi, abenduak 25 eta urtarrilak 1 ezik.</p> <p>Kontzeju festak, hileta edo zer bait berezia dagoenean ireki beharko da.</p> <p>Bi aldeek aurrez adostutako, taberna itxi ahal izango da eta atsedean egun bat hartu astelehenetik ostegunera. Jaiegun hori beti egun berean egin beharko da.</p> <p>Zerbitzuaren tarifak, era guztira mota honetako establezimenduetan normalak direnak izango dira.</p> <p>i) Esleipendunak zerbitzuaren ustiapen eskubidea ezingo du eskualdatu edo laga, heriotza kasuan ezik, eta orduan derrigorrezko oinordekoei, baldin badaude, indarrean dagoen legediaren arabera. Kasu honetan Udalak kontratua bertan behera utzi dezake indemnezazio eskubiderikgabe.</p> <p>j) Esleipendunak eta bere zerbitzura dagoen pertsonalak publikoarekin harreman egokia izan beharko du. Halaber, Udalarekin eta publikoarekin harremana izan behar duen eta publikoarekin harreman zuzena duen pertsonalak euskaraz aritzeko gaitasuna izan beharko du.</p> <p>k) Taberna-jatetxearen zerbitzuari aplikagarri zaizkion osasun- eta osasungarritasun-arloko indarreko xedapen guztiak betetzea. Era berean, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta Laneko Seguratasun eta Higienearen arloei dagozkienak. Esleipendunak bete behar horiek betetzen ez baditu, Udalak ez du inolako erantzukizunik izango.</p>	<p>No se podrá cerrar el bar los viernes, sábados y domingos.</p> <p>No se podrá cerrar en días festivos o en sus vísperas, salvo el 25 de diciembre y 1 de enero.</p> <p>El Kontzeju deberá estar abierto en fiestas, entierros o días en los que haya acontecimientos especiales.</p> <p>Podrá cerrarse el bar y tomar un día de descanso de lunes a jueves. Ese día de fiesta deberá ser siempre el mismo día y fijado de antemano por ambas partes.</p> <p>Las tarifas del servicio, serán en todo caso las normales en este tipo de establecimientos.</p> <p>i) La persona adjudicataria no podrá traspasar ni ceder el derecho de explotación del servicio, salvo en los casos, de fallecimiento y a favor de los herederos forzosos, si los hubiere, en las condiciones establecidas en la legislación vigente. En este caso, el Ayuntamiento podrá denunciar el contrato sin derecho a indemnización.</p> <p>j) Las relaciones de la persona adjudicataria y del personal a su servicio, con el público deberán ser correctas en todo momento. Así mismo la persona interlocutora con el Ayuntamiento, así como el personal a su servicio, que tenga contacto directo con el público, deberá conocer el euskera a nivel de conversación.</p> <p>k) Cumplir todas las disposiciones vigentes, en materia de sanidad y salubridad que le sean aplicables al servicio de bar-restaurante. Así mismo, las que correspondan en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el Trabajo. El incumplimiento de estas obligaciones por parte del adjudicatario, no implicará</p>
---	--

<p>l) Administrazioari eta hirugarrenei egiten dizkien kalteak indemnitzatzea. Horretarako esleipendunak hirugarrenei sorturiko kalteei aurre egiteko erantzukizun zibila babestuz 150.000.- €-ko aseguru poliza kontratatu beharko du, plegu honen 26. artikuluan adierazten den bezala.</p> <p>m) Tabernan sarrera debekatua izango dute zakur, katu eta bestelako animaliek.</p> <p>ñ) Eskaintako zerbitzuak, ahal den heinean, bertako produktuen erabilera ahalbidetu beharko du.</p> <p>o) Udalak, emakida kontratuarikomenigarriak deritzon aldaketak egin ahal izango dizkio. Honek emakidadunari kalterik eragingo balio ordainduko lizkioke, benetako kalte ekonomikorik neurtzeko modurik legokeen guztietan.</p> <p>p) Bertako produktuen eskaintza egingo den gunea atonduko da. Elduainen oinarrizko elikagaiak erosteko beste dendarik ez dagoela kontuan izanik herritarren oinarrizko beharrak asetzeko elikagaiak jarriko dira bertan.</p> <p>Dendak eskualdeko ekoizleen produktu gastronomikoak, artisauro produktuak, eta abarren salerosketa ere ahalbideratuko du.</p> <p>Udalak, emakida kontratuarikomenigarriak deritzon aldaketak egin ahal izango dizkio.</p> <p>Honek emakidadunari kalterik eragingo balio ordainduko lizkioke, benetako kalte ekonomikorik neurtzeko modurik legokeen guztietan.</p>	<p>responsabilidad alguna para el Ayuntamiento.</p> <p>l) Indemnizar los daños y perjuicios que se causen a la Administración o a terceros. En este sentido, la persona adjudicataria deberá suscribir una póliza de seguros, que asegure la responsabilidad civil ante terceros, de 150.000 €, tal y como se señala en el artículo 26 del presente pliego.</p> <p>m) No se permitirá la entrada a perros, gatos y demás tipos de animales.</p> <p>ñ) Deberá utilizar la marca del municipio tanto en las comunicaciones internas como en las externas, así como en todos los soportes.</p> <p>o) Deberá colaborar y dar facilidades en la organización de los eventos del ayuntamiento, así como en los organizados por asociaciones que tengan algún tipo de acuerdo con el Ayuntamiento.</p> <p>p) Se habilitará la zona donde se ofertarán productos locales. Teniendo en cuenta que en Elduain no hay más tiendas para comprar alimentos básicos, se habilitarán alimentos para cubrir las necesidades básicas de la población.</p> <p>La tienda también permitirá la venta de productos gastronómicos, artesanales, etc. de los productores de la comarca.</p> <p>El Ayuntamiento podrá imponer las modificaciones que considere convenientes al contrato de concesión, con la compensación económica que hubiese lugar, siempre que de la misma, se derivase un perjuicio económico real y evaluado para el concesionario.</p>
---	---

Emakidunaren eskubideak ondorengo hauek izango dira: Kontratua formalizatuta, adjudikazioduna zerbitzuaren kargu egingo da, baita ere Udalak zerbitzua prestatzeko uzten dizkion tresneria, altzari eta higiezinena, eta dagozkion baimenak lortuta, mota guztietako edari eta janariak eta kontratuaren helburu diren zerbitzuak saldu ditzake

12.- KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK.

Kontratuak irauten duen bitartean, esleipendunak obligazioa izango du zergen, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higieziaren alorretan indarrean dauden legezko xedapenak betetzeko; Administrazioak ez du erantzukizunik izango horiek betetzen ez badira.

Edozein arrazoi edo harremanekin, etengabe edo aldi baterako, esleipendunarekin kolaboratzen duten pertsonak esleipendunarentzako soilik lan egingo dute, eta, beraz, ez dute inolako harremanik izango Elduaingo Udalarekin.

Elduaingo Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari galdagarria zaion araudi osoa betetzen duela egiaztatzeko justifikazioa.

13.- KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZERAKOAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEEN GAINEKOA.

Kontratista izango da erantzule kontratua betetzeko beharrezkoak diren operazioen ondorioz eragindako kalte-galeren aurrean, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen xedatutakoaren arabera.

A su vez, serán derechos del adjudicatario: Formalizado el contrato, el adjudicatario se hará cargo del servicio y de los utensilios, elementos muebles e inmuebles, que el Ayuntamiento cede para la prestación del servicio y podrá expendir, previas las autorizaciones correspondientes, todo tipo de bebidas y comidas, y demás servicios objeto del contrato.

12.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA.

El adjudicatario está obligado a todo lo largo de la duración del contrato al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia fiscal, laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

Todas las personas que colaboren por cualquier motivo o relación, permanente o transitoria, con la adjudicataria, se encontrarán exclusivamente al servicio de esta, y, por tanto, no tendrán relación alguna con el Ayuntamiento de Elduain.

El Ayuntamiento de Elduain podrá exigir en cualquier momento al contratista la justificación del cumplimiento de toda la normativa que le sea exigible.

13.- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley de

<p>Ondorioz, Elduaingo Udalak ez du batere erantzukizunik izango erakunde esleipendunaren ordezkarien, edozein titulugatik esleipendunarekin kolaboratzen duten pertsonen edo harentzako lana egiten dutenen ekintza edo omisioengatik.</p> <p>14.- KONTRATUAREN ALDAKETAK.</p> <p>Kontratazio-organoak kontratua aldatzeko eskubidea dauka, beti ere legearen mugen barruan eta legez emandako eskakizunak eta ondoreak beteta.</p> <p>15.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK.</p> <p>Kontratua suntsiaraziko da agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuen Legean finkatutako kasuetan.</p> <p>Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik ezingo balitz formalizatu kontratua adierazitako epearen barruan, suntsiarazi egingo litzateke; kasu horretan, bermea galduko luke kontratistak eta bere kontura izango litzateke sortutako kalte-galerengatik kalte-ordaina. Bestalde, kontratista horren hurrengo lizitatzailari edo lizitatzailari esleiei dakieke kontratua –beren eskaintzen arabera ordenan–, esleipendun berriaren adostasunaz.</p> <p style="text-align: center;">-III-</p> <p>KONTRATATZEKO PROZEDURA.</p> <p>16.- LIZITAZIO-PROZEDURA, ESLEIPENA EGITEKO MODUA ETA ESPEDIENTEAREN TRAMITAZIOA.</p>	<p>Contratos del Sector Público.</p> <p>Consecuentemente, no alcanzara al Ayuntamiento de Elduain ninguna responsabilidad por los daños causados a terceras personas por acciones u omisiones de las personas representantes de la entidad adjudicataria, de cuantas personas colaboren con ella por cualquier título o de cuantas le presenten sus servicios.</p> <p>14.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO.</p> <p>El Órgano de contratación ostenta la prerrogativa de modificar el contrato dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados legalmente.</p> <p>15.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.</p> <p>La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalen en este pliego y en los fijados en la Ley de Contratos del Sector Público.</p> <p>Quando por causas imputables al contratista no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, se resolverá el mismo con pérdida de garantía e indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, pudiéndose adjudicar al licitador o licitadores siguientes a aquel, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo adjudicatario.</p> <p style="text-align: center;">-III-</p> <p>PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR.</p> <p>16.- PROCEDIMIENTO DE LICITACIÓN, FORMA DE ADJUDICACIÓN Y TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE.</p>
--	---

<p>Kontratu hau prozedura ireki eta tramitazio arrunt bidez esleituko da.</p> <p>Nolanahi ere, Elduaingo Udalak onuragarriena dela irizten dion eskaintzari esleituko dio kontratua; horretarako, kontuan hartuko ditu Agiri honetan jasotako alderdi guztiak.</p> <p>17.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK.</p> <p>Kontratazio Mahaiak, ondoren adierazten diren irizpide objektiboak aplikatuz irizpide bakoitzak duen pisuaren arabera baloratuko ditu:</p>	<p>La adjudicación del presente contrato se realizara por procedimiento abierto, tramitación ordinaria.</p> <p>En todo caso, el Ayuntamiento de Elduain adjudicará el contrato a la oferta que estime más ventajosa considerando todos los aspectos contemplados en el presente Pliego.</p> <p>17.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.</p> <p>La Mesa de Contratación valorará las propuestas presentadas aplicando los siguientes criterios objetivos por la ponderación que se les atribuye:</p>			
<p>Zerbitzuaren hobekuntzak: Jarduerak antolatzea, zerbitzuaren ordutegia, herria eta ingurunea ezagutaraztea.... Memorian adierazita</p>	<p>GEHIENEZ, 8 PUNTU</p>	<p>Mejoras del servicio: Organización de actividades, horarios de prestación del servicio, proyección del bar, municipio y su entorno, etc...</p>	<p>8</p>	<p>PUNTOS MÁXIMO.</p>
<p>Esperientzia: - Sukaldaria : urteko puntu bat, gehienez 3 puntu. - Ostalaritzan : urteko puntu bat, gehienez 3 puntu. -</p>	<p>GEHIENEZ, 6 PUNTU.</p>	<p>Expositos en la memoria. Experiencia - Cocinero : 1 punto por año, hasta un máximo de 3 puntos. - Hostelería: 1 punto por año, hasta un máximo de 3 puntos.</p>	<p>6</p>	<p>PUNTOS MÁXIMO.</p>
<p>Elkarrizketa pertsonala</p>	<p>GEHIENEZ, 4 puntu</p>	<p>Entrevista personal</p>	<p>4</p>	<p>puntos MÁXIMO</p>
<p>18.- KONTRATATZEKO AHALMENA.</p> <p>Proposamenak aurkez ditzakete jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatzeke debekurik ez duten eta beren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen duten pertsona naturalek edo juridikoek.</p> <p>Gainera, pertsona fisikoak, ondorengo baldintzak bete beharko dituzte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Adin nagusikoak izatea. 	<p>18.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR.</p> <p>Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.</p> <p>Además las personas físicas, deberán reunir las siguientes condiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ser mayor de edad. 			

<ul style="list-style-type: none"> ➤ Euskaraz, elkarrizketa mailan behintzat aritzeko gai izatea. ➤ Pertsona juridikoen euskara mailari dagokionez, zerbitzu zuzenean eskaintzen duten pertsonak euskaraz elkarrizketa jarraitzeko eta oinarritzko idazkera aritzeko gai izan beharko dute. <p>1.- Honela egiaztatuko da enpresaburuen jarduteko gaitasuna:</p> <p>a) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna, eratze-eskrituraren edo -agiriaren, estatutuen edo eratze-aktaren bitartez; horietan jasota egon behar dira jarduera arautzen duten arauak; hala badagokio, arauok behar bezala inskribatuta egon behar dira dagokion Erregistro Publikoan, pertsona juridiko motaren arabera.</p> <p>b) Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko Estatu kideetako enpresaburuek, dagokien erregistroko inskripzioaren bitartez –ezarrita dauden Estatuko legeriaren arabera–, edo zinpeko deklarazioaren edo ziurtagiriaren bitartez, arauz ezarritako baldintzak betez eta aplikatu beharreko Europako Erkidegoko xedapenen arabera.</p> <p>c) Gainerako enpresaburu atzerritarrek, dagokion Estatuko Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren edo enpresaren helbidea kokatzen den lurraldeko Kontsuletxearen txostenarekin.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Conocimiento de euskera a nivel de conversación. ➤ En el caso de las personas jurídicas, en relación con el euskera, se tendrá que asegurar, que en todo momento, todas las personas que presten directamente el servicio, conozcan el euskera a nivel de conversación y escritura básica. <p>1.- La capacidad de obrar de los empresarios se acreditará:</p> <p>a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas, mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.</p> <p>b) La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea, por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.</p> <p>c) Los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.</p>
---	--

2.- Enpresaburuek ondoren adierazten diren modutakoren batean frogatu beharko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legean jasotzen diren kontratatzeko debekurik:

a) Epaillearen lekukotasun bidez edo administrazioaren ziurtagiri bidez, kasuaren arabera, eta agiri hori ezin badu eskudun agintaritzak eman, horren ordeztu ahal izango da administrazioko agintaritzaren, notario publikoaren edo kualifikatutako organismo profesionalaren aurrean egindako erantzukizunpeko adierazpena.

b) Europar Batasuneko kide diren Estatuetakoen enpresen kasuan, eta dagokion Estatuaren legerian aukera hori aurreikusten bada, agintaritzak judizial baten aurrean egindako erantzukizunpeko adierazpena ere aurkez daiteke.

3.- Enpresaburuaren kaudimena:

3.1 Ondoren adierazten diren bideetako bat edo batzuk erabil daitezke enpresaburuaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko:

a) Erakunde finantzarioen adierazpen egokiak edo, hala badagokio, arrisku profesionalen kalte-ordainen aseguru dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.

b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkeztu behar ez dituzten enpresariak, ordeztu egiaztapen gisa, kontabilitateko liburuak ekarri ahal izango dituzte, behar bezala legeztatuta.

c) Gehienez ere azkeneko hiru ekitaldietako negozioen guztizko bolumenari buruzko adierazpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagozkion jardueren arloko negozioen bolumenari buruzkoa, enpresa sortu den dataren edo enpresaburuak bere jarduerak

2.- La prueba por parte de los empresarios de la no concurrencia de alguna de las prohibiciones de la Ley de Contratos del Sector Público:

a) Mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos, y cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.

b) Cuando se trate de empresas de Estados miembros de la Unión Europea y esta posibilidad esté prevista en la legislación del Estado respectivo, podrá también sustituirse por una declaración responsable, otorgada ante una autoridad judicial.

3.- La solvencia del empresario:

3.1 La solvencia económica y financiera del empresario podrá acreditarse por uno o varios de los medios siguientes:

a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.

b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.

c) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la

abiarazi dituen dataren arabera, eta negozioen bolumen horren erreferentziak eskuragarri dituen heinean.

3.2. Zerbitzuen kontratuetan, ondorengo bideetako bat edo batzuk erabiliko dira enpresarien kaudimen teknika egiaztatzeko:

a) Azkeneko hiru urteotan egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, zenbatekoak, datak eta hartzailea – publikoa edo pribatua – zein diren adieraziz. Hartzailea sektore publikoko erakundea baldin bada, eskainitako zerbitzuak edo lanak eskudun organoak egindako edo onetsitako ziurtagiri bidez egiaztatuko dira; hartzailea subjektu pribatua baldin bada, subjektu horrek egindako ziurtagiri bidez egiaztatu beharko da eta, hori ezinezkoa bada, enpresariaren adierazpen bidez; hala badagokio, ziurtagiri horiek zuzenean komunikatuko dizkio eskudun agintaritzak kontratazio-organoari.

b) Kontratua gauzatzeko enpresak dituen teknikarien edo unitate teknikoaren azalpena – enpresa barrukoak izan edo ez–, bereziki, kalitate-kontrolerako arduradunena.

c) Instalazio teknikoaren, enpresaburuak kalitatea bermatzeko erabilitako neurrien eta azterketa-eta ikerketa-bitartekoaren deskribapena.

d) Egin beharreko zerbitzuak edo lanak konplexuak direnean edo, salbuespenezko kasuetan, helburu bereziren baterako direnean, kontratazio-organoak edo, haren izenean, enpresaburuaren ezarritako dagoen estatuko organismo ofizial nahiz homologatu eskudunen batek egindako kontrolaren bidez. Betiere, organismo horren adostasuna beharko da. Kontrol horretan, enpresaburuaren gaitasun teknikoa ez ezik, beharrezkoa bada, hark dituen

fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios.

3.2. En los contratos de servicios, la solvencia técnica de los empresarios se acreditará por uno o varios de los siguientes medios:

a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años que incluya importe, fechas y el destinatario, público a privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

b) Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquellos encargados del control de calidad.

c) Descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por el empresario para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa.

d) Cuando se trate de servicios o trabajos complejos o cuando, excepcionalmente, deban responder a un fin especial, un control efectuado por el órgano de contratación o, en nombre de este, por un organismo oficial u homologado competente del Estado en que este establecido el empresario, siempre que medie acuerdo de dicho organismo. El control versará sobre la capacidad técnica

azterketa- eta ikerketa-bitartekoak eta kalitatea kontrolatzeko neurriak ikuskatuko dira.

e) Enpresaburuaren eta enpresaren zuzendaritzako langileen titulu akademikoak eta profesionalak, eta, batik bat, kontratua gauzatzeko ardura duten langileenak.

f) Egoki den kasuetan, enpresaburuak kontratua egikaritzean aplikatu ditzakeen ingurumen-kudeaketako neurriak adieraziko dira.

g) Enpresaren urteko batez besteko langile kopuruari eta azken hiru urteetan izan dituen zuzendaritza-taldeen garrantziari buruzko adierazpena, dagozkien justifikazio-agiri guztiekin.

h) Obrak edo prestazioak gauzatzeko izango dituen makineria, material eta ekipamendu teknikoak deskribatzen dituen adierazpena, dagozkion dokumentazio eta egiaztatiri guztiekin.

i) Enpresaburuak azpikontratatzeko asmoa daukan kontratu zatiaren azalpena.

19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA.

Kontratazio honen espedientea eta berari lotutako dokumentazio teknikoa aztertzeko aukera egongo da Elduaingo Udalaren bulegoetan lizitazioa Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzen den hurrengo egunetik aurrera, proposamenak aurkezteko epea amaitzen den arte; baita Udalaren www.elduain.eus webgunean ere.

del empresario y, si fuese necesario, sobre los medios de estudio y de investigación de que disponga y sobre las medidas de control de la calidad.

e) Las titulaciones académicas y profesionales del empresario y del personal directivo de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato.

f) En los casos adecuados, indicación de las medidas de gestión medioambiental que el empresario podrá aplicar al ejecutar el contrato.

g) Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y la importancia de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente.

h) Declaración indicando la maquinaria, material y equipo técnico del que se dispondrá para la ejecución de los trabajos o prestaciones, a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente.

i) Indicación de la parte del contrato que el empresario tiene eventualmente el propósito de subcontratar.

19.- PRESENTACION DE PROPOSICIONES.

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en las oficinas del Ayuntamiento de Elduain, a partir del siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa (BOG) y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones, así como en la página web municipal, www.elduain.eus.

Proposamenak leku eta ordutegi berean aurkeztu ahal izango dira, aipatutako iragarkia argitaratzen denetik zenbatzen hasita HAMABOST (15) LANEGUNEKO epearen barruan.

Epe hori baino beranduago aurkezten diren proposamenak ez dira onartuko, nahiz eta Posta Zerbitzuan epea amaitu aurretik entregatu zirela egiaztatu, baldin eta ez bazaio bidaltzen Kontratazio-organoari postaz bidalitako egun berean bidalketaren datari dagokion justifikazioa telex edo telegrama bidez.

Lizitatuzaileek bi gutun-azal itxi (A eta B) aurkeztu behar dituzte; horietako bakoitzean jarri beharko du honako idazkuna: ELDUIANGO KONTZEJU JATETXE-TABERNA USTIATZEKO, KUDEATZEKO ETA MANTENTZEKO KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA”.

Gutun-azal bakoitzean jarri behar dira enpresaren izena, proposamena sinatzen duenaren izen-abizenak eta ze izaerarekin aurkezten den; gutun-azal biak egon behar dira sinatuta.

“A” gutun-azalak honako azpititulua izango du: “KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA”; eta ondorengo agiriak jaso behar ditu:

a) Lizitatuzailearen Nortasun Agiri Nazionala, bere izenean jarduten badu. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten ordezkari gisa jarduten badu, notario-ahalordea.

b) Lizitatuzailea pertsona juridikoa denean, Merkataritza Erregistroan behar den bezala inskribatutako eraketa- edo aldaketa-eskritura eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin eta aplikatu beharreko merkataritza-legeak inskribatuta egotea eskatzen badu. Halakorik ez bada, eraketaren edo aldaketaren eskritura edo agiria, estatutuak edo eraketa-egintza, zeinetan jasotzen baitira jarduera erregulatzeko arauak;

Estas se presentaran en el mismo lugar y horario indicados durante el plazo de QUINCE DIAS HÁBILES, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio,

Las proposiciones presentadas con posterioridad no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos antes de la finalización del plazo, salvo que se remita al Órgano de Contratación por telex o telegrama, la justificación de la fecha de remisión de la solicitud en el mismo día que se envió por correo.

Los licitadores deberán presentar dos sobres cerrados (A y B), en cada uno de los cuales figurará la inscripción "PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACION DE LA EXPLOTACION, GESTION Y MANTENIMIENTO DEL BAR-RESTAURANTE KONTZEJU DE ELDUAIN”.

En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar ambos sobres también firmados.

El sobre "A" se subtitulara "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

a) Documento Nacional de Identidad si el licitador o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizara mediante la escritura o documento de constitución,

beharrezkoa bada, erregistro ofizialean inskribatuak. Enpresaburua Europar Batasuneko Estatu kideren bateko espainiarra ez den norbait bada, nahikoa izango da erregistro profesional edo komertzial batean inskribatuta egotea, norbere estatuko legeriak hala eskatzen duenean.

c) Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legean zerrendatutako kontratatze debekuren bat ez daukala egiaztatzen duena.

Adierazpen horretan bertan sartu beharko da indarrean dauden xedapenek ezartzen dituzten Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta izatea; gainera, eskakizun hori egiaztatzen duen justifikazioa aurkeztu beharko du kontratua esleituko zaion enpresaburuak.

d) Ekonomia-jardueren Zergan –kontratuaren xedeari dagokion epigrafean– alta emanda egotearen ziurtagiria, bai eta zerga horren azken ordainagiria ordainduta izatearena ere.

e) Jakinarazpenetarako helbide elektronikoa, harremanetarako telefono zenbaki bat eta zuzeneko harremana izateko pertsona bat adierazi beharko dira, kontratuari lotutako edozein gorabehera konpontzeko.

“B” gutun-azalak honako azpititulua izango du: **ESLEITZEKO IRIZPIDEAK**”; eta ondoren adierazten diren agiriak jasoko ditu:

a.- Memoria Agiri honen 17. klausulan adierazitako esleitzeko irizpideak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak.

estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Esta declaración incluirá la manifestación de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones Tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, sin perjuicio de que la justificación acreditativa de tal requisito deba presentarse, antes de la adjudicación, por el empresario a cuyo favor se vaya a efectuar esta.

d) Acreditación de estar dada de alta el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, así como de haber satisfecho el último recibo de este impuesto.

e) Indicar una dirección de correo electrónico en la que efectuar las notificaciones, así como un teléfono de contacto, y una persona de comunicación directa para cualquier incidencia del contrato.

El sobre "B" se titulará “CRITERIOS DE ADJUDICACION” y contendrá los siguientes documentos:

a.- Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en la cláusula 17 de este pliego.

Exijitutako dokumentazioari dagokionez, jatorrizko agiriak edo haien kopiak aurkeztu ahal izango dira; kopien kasuan, Administrazioak edo notarioak behar bezala konpultsatuta edo benetakotzat egiaztatuta.

20.- KONTRATAZIO MAHAIA.

Ondoren adierazten den bezala osatuko da Kontratazio Mahaia, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen arabera :

MAHAIBURUA: Ainara Otaegi Larrarte, Udaletxeko administrari-laguntzailea.

MAHAIKIDEAK:

- M^a Pilar Garmendia Miguel, Udaletxeko Idazkari-Kontuhartzailea.
- Peio Zabala, obra brigadakidea

IDAZKARIA: Iñaki Zabala Garmendia, Udaletxeko administrari-laguntzailea.

Mahaia balio osoz eratuta geratuko da Lehendakaria eta Idazkaria bertan baldin badaude.

21.- ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK.

Kontratazio-organoak ondoren adierazten diren eskumenak dauzka, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen arabera:

- a) Kontratua interpretatzea.
- b) Kontratua betetzearen inguruko zalantzak ebaztea.
- c) Kontratua aldatzea, interes publikoko arrazoiengatik.
- d) Kontratua azkentzeko erabakia hartzea

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario.

20.- MESA DE CONTRATACIÓN.

La Mesa de contratación, según la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, estará formada por:

PRESIDENTE: Ainara Otaegi Larrarte, administrativa del Ayuntamiento.

VOCALÍA:

- M^a Pilar Garmendia Miguel, Secretaria-Interventora del Ayuntamiento.
- Peio Zabala, miembro de la Brigada de Obras.

SECRETARIO: Iñaki Zabala Garmendia, administrativo del Ayuntamiento.

La Mesa quedara válidamente constituida con la asistencia del Presidente y el Secretario.

21.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN.

El Órgano de contratación, de conformidad con la Ley de Contratos del Sector Público, 9/2017, de 8 de noviembre, ostenta las siguientes prerrogativas:

- a) Interpretación del contrato.
- b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.
- c) Modificación del contrato por razones de interés público.

eta ondoreak zehaztea.

Kontratatari entzun egin beharko zaio eta aurreikusitako izapideak egin beharko dira.

22.- AGIRIAK KALIFIKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA.

Behin proposamenak aurkezteko epea igaro ondoren, garaiz eta behar bezala jasotako dokumentazioa kalifikatzen hasiko da Mahaia ("A" gutun-azala), eta, akats materialik aurkituko balu, hiru egun balioduneko epea emango lioke lizitatzaileri akatsok zuzentzeko.

Aurkeztutako eskaintzak ("B" gutun-azala) ekitaldi publikoan irekiko dira, proposamenak aurkezteko epea amaitzen den egunaren hurrengo asteazkena baliodunean, 19:00etan, postaz bidalitako proposamenen kasuan izan ezik; azken horietan, Estatuko Kontratazioko Araubide Orokorrean xedatutakoari jarraituko zaio.

Proposamenak irakurri ondoren, beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu Mahaiak, proposamenok Agiri honetan ezarritako irizpideen eta ponderazioen arabera baloratzeko.

Ondoren, eta hala badagokio, dagozkion txosten teknikoak jaso eta gero, Kontratazio Mahaiak esleipena egin behar duen Kontratazio-organoari aurkeztuko dio esleipen-proposamena, haren irizpenerako.

23.- ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA.

Kontratazio-organoak honako errekerimendua egingo dio eskaintzarik onuragarriena aurkeztu

d) Acordar la resolución del contrato y determinar los efectos de esta.

En todo caso se dará audiencia al contratista, debiendo seguirse los trámites previstos.

22.- CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES.

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa procederá a la calificación de la documentación recibida en tiempo y forma (sobre "A"), concediendo, si observase defectos materiales en la misma, un plazo de tres días hábiles para que el licitador subsane el error.

Las ofertas presentadas (sobre "B") serán abiertas en acto público el siguiente miércoles hábil al de la finalización del plazo de presentación de proposiciones a las 19:00 horas, salvo en el caso de envío por correo en que se estará a lo dispuesto en el Reglamento General de Contratación del Estado.

Tras la lectura de las proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Posteriormente y previos los informes técnicos oportunos, en su caso, la Mesa de Contratación elevara la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

23.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN.

El Órgano de contratación requerirá al

duen lizitatzailari: errekerimendua jasotzen duen hurrengo egunetik hasita bost egun baliodunen epearen barruan, aurkez dezala zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta izatea justifikatzen duen dokumentazioa, edo bestela, eman diezaiola baimena Kontratazio-organoari ziurtapen hori zuzenean eskuratzeko; bestalde, Kontratazio-organoak eskatuko dio lizitatzailari justifika dezala benetan kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak jartzeko hartutako konpromisoa betetzeko baliabideak dituela.

Behin eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, Kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost egun balioduneko epearen barruan esleitu beharko du kontratua.

Inola ere ezingo da hutsik utzi lizitazio bat, agirian jasotako irizpideen arabera onargarria den eskaintzaren edo proposamenen bat dagoenean.

Esleipena arrazoitu egin behar da, eta izangai edo lizitatzaille guztiei aldi berean jakinaraziko zaie; gainera, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Jakinarazpen horretan jasota geratu beharko da beharrezko informazio guztia, baztertutako lizitatzailleek edo izangaiek esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsioa jarri ahal izan dezaten. Hain zuzen ere, ondorengo alderdiak jaso beharko dira:

- Baztertutako izangaiei dagokienez, haien hautagaitza baztertu izanaren arrazoiak azalpen laburtua.
- Esleipen-prozeduratik kanpo geratu diren lizitatzailleen kasuan, haien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak laburtzen dituen azalpena.

licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones Tributarias y con la Seguridad Social o autorice al Órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, de disponer de efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato.

Recibida la documentación solicitada, el Órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los candidatos o licitadores y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante.

La notificación deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita al licitador excluido o candidato descartado interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular expresara los siguientes extremos:

- En relación con los candidatos descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.
- Con respecto de los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación también en forma resumida, las razones por las que no se haya admitido su oferta.

- Horrez gain, esleipendunaren izena, eta haren proposamenaren ezaugarriak eta abantailak, zeintzuegatik hobetsi baiten haren eskaintza, prozeduran onartu diren eskaintzak egin dituzten gainerako lizitatzailleek aurkeztu dituztenen aurrean.

- Jakinarazpenean eta kontratatzaillearen profilean, esleipena formalizatzeko epea adieraziko da.

24.- BEHIN BETIKO BERMEA.

Esleipendunak 1.500 €ko bermea jarri beharko du. Kontratua sinatzearekin batera.

Berme hori honako bideetako bat erabilita era daiteke:

a) Eskudirutan edo Zor Publikoko baloretan; kasu bakoitzean, Lege hau garatzen duten arauetan ezarritako baldintzak beteta. Dirua eta jasotako baloreen ibilgetzearen ziurtagiriak Gordailu-kutxa Orokorrean utziko dira, edo, Ekonomia eta Ogasun Ordezkaritzen barruan dauden beren sukurtsaletan, Autonomia Erkidegoetako Kutxetan edo establezimendu publiko baliokideetan, edo Lege hau garatzeko arauak ezarritako moduan eta baldintzetan, ondorioak izan behar dituzten Tokiko Erakunde kontratatzailleetan.

b) Espainian jarduteko baimena duten banku, aurrezki kutxa, kreditu-kooperatiba, kreditu establezimendu finantzario eta elkarren bermerako sozietateek emandako abal bidez – beti ere, Lege hau garatzen duten arauak ezarritako moduan eta baldintzetan–; abal hori aurreko a) puntuan adierazitako establezimenduetan utzi behar da.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia a las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

- En la notificación y en el perfil de contratante se indicara el plazo en que debe procederse a su formalización.

24.- GARANTIA DEFINITIVA.

El adjudicatario deberá prestar una garantía de 1.500€.

Esta garantía podrá prestarse en alguna de las siguientes formas:

a) En efectivo o en valores de Deuda Pública, can sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan.

b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguna de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos

c) Kauzio-aseguruko kontratu bidez, alorrear jar duteko baimena duen aseguru-konpainiarekin kontratatutakoa, eta Lege hau garatzeko arauak ezarritako moduan eta baldintzetan. Aurreko a) puntuari adierazitako establezimenduetan entregatu behar da aseguruaren ziurtagiria.

Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko, berme-epena igaro eta kontratua behar bezala betetzen den arte.

Berme horren bitartez erantzungo zaie azaroaren 8ko 9/2017 Sektorre publikoko Kontratuen Legeak jasotako kontzeptuei.

25.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.

Esleipenaren jakinarazpena egiten denetik hamabost egun balioduneko epearen barruan formalizatuko da kontratua administrazio-agirian; agiri hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko.

Kontratua eskritura publikoan jaso dadila eska dezake kontratistak, eta bere kontura izango dira horri dagozkion gastuak.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, ezingo balitz kontratua adierazitako epearen barruan formalizatu, Administrazioak erabaki lezake kontratua bertan behera uztea eta eratutako behin-behineko bermea bahitzea.

señalados en la letra a) anterior.

c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en la Ley de Contratos del Sector Público, 9/2017, de 8 de noviembre.

25.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará dentro de los quince días hábiles siguientes a contar desde la fecha de la notificación de la adjudicación; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables al contratista no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo indicado, la Administración podrá acordar la resolución del mismo, así como la incautación de la garantía provisional que en su caso se hubiese constituido.

26.- ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK.

26.1.- Elduaingo Udalak eta esleipendunak beren gain hartu beharrekoak –kontratuaren xedetik kausatik eratorrita–, Agiri honen eta azaroaren 8 ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen eta hori arautzen duten xedapen osagarrien arabera.

26.2.- Administrazio-kontratua. Esleipendunak nahitaez sinatu beharko du administrazio-kontratua formalizatzeko agiria Udalbatzak adierazten dion egunean.

26.3.- Jarduera ekonomikoen gaineko zerga. Esleipenduna ez badago Elduaingo Udalean Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan alta emanda, esleipena jakinarazi eta hurrengo hamar eguneko epearen barruan formalizatu beharko du bere alta.

26.4.- Zerga-betebeharrak. Zerbitzua ematearen ondorioz galdagarriak zaizkion zerga-betebehar guztiak bete beharko ditu esleipendunak.

26.5.- Gizarte Segurantzaren. Esleipendunak langile autonomo gisa alta eman beharko du Gizarte Segurantzaren instalazioak ireki aurretik; horrela, Udalak ez du izango esleipen honetatik erator daitekeen batere erantzukizunik.

Zorrotz bete beharko du Gizarte Segurantzaren lan alorrean indarrean dagoen araudia, eta lan-istripuen kontingentziak eta gaixotasun profesionalak estali beharko ditu, dagokion mutualitatearen bitartez.

26.- DERECHOS Y DEBERES.

26.1.- Son los adquiribles recíprocamente por el Ayuntamiento de Elduain y el adjudicatario, derivados naturalmente del objeto y causa del contrato, con arreglo al presente Pliego y a la Ley de Contratos del Sector Público 9/2017, de 8 de noviembre y disposiciones complementarias que la regulan.

26.2.- Contrato administrativo. El adjudicatario queda obligado a suscribir en la fecha que le señale la Corporación Municipal el documento de formalización del contrato administrativo.

26.3.- Impuesto de actividades económicas. En el caso de que el adjudicatario no figure dada de alta en el Impuesto de Actividades Económicas por los conceptos correspondientes en el Ayuntamiento de Elduain, deberá formalizar su alta en el plazo de 10 días contados desde la fecha que se notifique la adjudicación.

26.4.- Obligaciones fiscales. El adjudicatario deberá cumplir con las obligaciones fiscales que le sean exigibles como consecuencia de la prestación del servicio.

26.5.- Seguridad Social. El adjudicatario deberá darse de alta en la Seguridad Social como trabajador autónomo, con anterioridad a la apertura de las instalaciones, eximiendo de este modo al Ayuntamiento de las responsabilidades que puedan derivarse de la presente adjudicación.

Habrà de cumplir estrictamente la vigente normativa laboral en materia de Seguridad Social, debiendo cubrir las contingencias de accidentes de trabajo y enfermedad profesional a través de la Mutualidad correspondiente.

26.6.- Erantzukizun zibileko aseguru. Esleipendunak erantzukizun zibileko aseguruaren poliza aurkeztu behar du –egoki irizten dion Aseguru Konpainiarekin sinatutakoa–, 150.000 €-ko erantzukizun zibilia duena, bai eta kontzeptu horregatik ordaindutako primen ordainagiriaren kopiak ere. Kopia horiek kontratua sinatzean eta urte bakoitzaren hasieran aurkeztu beharko dira.

26.7.- Azpikontratatzeko debekua. Debekatuta dago edozein azpi-kontratazio egitea edo esleipenduna ordeztea, baldin eta Kontratazio-organoak ez badu horretarako berariazko baimenik ematen.

26.8.- Oinarriak eta kontratua egikaritzea. Kontratuaren xede diren prestazioak egikaritzeko Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetan eta Kontratazio-organoak eman ditzakeen jarraibideen arabera.

26.9.- Arriskuak. Kontratuaren xede diren prestazioen arriskuak esleipendunaren kontura izango dira, eta ez du eskubiderik izango kalte-ordainik jasotzeko galerengatik, matxurengatik edo kalteengatik.

26.10.- Eskritura publikoa. Esleipendunak eskatuko balu kontratua eskritura publikoan formalizatzea, bere kontura izango dira horren ondoriozko gastuak.

26.11.- Langileak kontratatzea. Halaber, esleipendunaren ardura izango da bere eginkizunetan laguntzeko egoki irizten dizkion langileak kontratatzea, bai eta haiei ordainsaria ordaintzea, Gizarte Segurantzarako kotizazioa zein langile horien lanaren ondorioz sortzen diren era guztietako gastuei, zergei eta betebeharrei aurre egitea eta gaur egun dauden edo etorkizunean sor daitezkeen zerga, tasa eta arielak ordaintzea ere. Behar bezala egiaztatu

26.6.- Seguro de responsabilidad civil. El adjudicatario deberá presentar la póliza del seguro de responsabilidad civil suscrita con la Compañía de Seguros que estime oportuno, por importe mínimo de 150.000 €, así como el duplicado de los recibos de pago de las primas satisfechas por tal concepto. La presentación de los duplicados deberá realizarse a la firma del contrato y al comienzo de cada anualidad.

26.7.- Prohibición de subcontratar. Queda prohibida cualquier suerte de subcontratación o sustitución del adjudicatario, salvo expresa autorización del Órgano de contratación.

26.8.- Bases y ejecución. Las prestaciones objeto del contrato se ejecutaran con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, así como conforme a las instrucciones que diera el Órgano de contratación.

26.9.- Riesgo y ventura. La ejecución de las prestaciones objeto del contrato se realizaran a riesgo y ventura del adjudicatario, y este no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados.

26.10.- Escritura pública. En el supuesto de que el adjudicatario solicitase la formalización del contrato en escritura pública, serán de su cuenta los gastos que ello origine.

26.11.- Contratación de personal. Igualmente serán de cuenta del adjudicatario la contratación del personal que considere idóneo para ayudarle en su cometido, así como su remuneración, cotización a la Seguridad Social y cuantos gastos, impuestos y obligaciones de cualquier clase se originen por la prestación de servicios de dicho personal y, toda clase de impuestos, tasas y

beharko du Udalaren aurrean alderdi horiek guztiak betetzen dituela, eta, zehazki, kontratatzen dituen langileen Gizarte Segurantzarako kotizazioaren eskakizuna betetzen duela.

26.12.- Aurretik aipatu ez diren esleipendunaren konturako gastuak. Esleipendunak ordaindu beharko ditu eraikinaren mantentze-lanen, dagoen ekipamenduaren mantentze-lanen, konpontze-lanen eta/edo ordezteen ondoriozko gastu arruntak zein eraikinak dituen ondasun suntsikorrenak. Eraikinaren mantentze-eragiten dioten kasu berezietan (aldizkakoak ez direnean), aztertu egingo da gastu horiei aurre egiteko Elduaingo Udalak bere ekarpena egiteko aukera.

27.- ONDASUNAK ETA INSTALAZIOAK KONTRATISTAREN ESKU JARTZEA

Kontratua formalizatu ondorengo hamabost egun naturalen epearen barruan jarriko ditu Udalak kontratistaren esku zerbitzuari atxikitako instalazioak xehatutako ondasunak; emate horri dagokion akta jasoko da, eta esleipendunak eta kontratuaren arduradunak sinatu beharko dute.

Halaber, esleipendunak ustiapenaren esku jartzen dituen ondasunen entregaren akta ere jasoko da; ondasun horiek Udalaren jabetzakoak izatera pasatuko dira kontratua amaitzen denean.

28.- ZEHAPENAK ESLEIPENDUNARI.

Kontratuan xedatutakoaren urraketak arintzat, larritzat eta oso larritzat sailka daitezke, zerbitzua gauzatzekoan esleipendunak egiten dituen arau-hausteen ondoretarako.

arbitrios existentes en este momento o que puedan crearse en el futuro. El cumplimiento de todos estos extremos habrá de acreditarse debidamente ante el Ayuntamiento y en particular la cotización a la Seguridad Social del personal que contrate.

26.12.- Gastos a cargo del adjudicatario que no se han señalado anteriormente. El adjudicatario se deberá hacer cargo de los gastos ordinarios de mantenimiento del edificio, equipamiento existente (mantenimiento, reparación y/o reposición) así como los bienes fungibles de que disponga el edificio. En caso de que se trate de un caso excepcional y no periódico que afecte al mantenimiento del edificio, se estudiaría la posibilidad de contribuir al mismo por parte del Ayuntamiento de Elduain.

27.- PUESTA A DISPOSICIÓN DEL CONTRATISTA DE LOS BIENES E INSTALACIONES

Dentro de los quince días naturales siguientes a la formalización del contrato, el Ayuntamiento, pondrá a disposición del contratista las instalaciones adscritas a la prestación del servicio mediante el levantamiento de la correspondiente acta, que deberá ser suscrita por el adjudicatario, el responsable del contrato.

Asimismo, deberá suscribirse la correspondiente acta de entrega o puesta a disposición de la explotación de los bienes aportados por el adjudicatario y que pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento a la finalización del contrato.

28.- SANCIONES AL ADJUDICATARIO.

Los incumplimientos del contrato, a efectos de infracciones que cometa el adjudicatario en ejecución de los servicios se clasificaren en muy graves, graves y

<p>1. Oso larriak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bi ez-betetze larri eginez gero. - Zerbitzua ez ematea edo ezarritako ordutegia ez betetzea hilabete bereko bost egunetan zehar (jarraian edo ez) edo zazpi egunetan hiru hilabeteko aldiaren barruan, baldin eta horretarako justifikaziorik ez badago eta Udalaren baimenik ez badauka. - Kontratuaren xede diren ondasunen gaineko kalteak eragitea, baldin eta kontratistak horretarako intenzionalitatea izan badu eta zabarkeriaz jokatu badu. - Zerbitzuaren erabiltzaileei eraso egitea edo haiekiko errespetua larriki galtzea. - Zerbitzuarekiko zabarkeria larria. <p>2. Larriak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Esleipena egiteko erabakigarriak izan diren konpromisoak ez betetzea. • Inolako justifikaziorik gabe aldatzea klausulen agiri honetan zehaztutako zerbitzuak. • Instalazioei baimendu gabeko erabilerak ematea. • Baimendu gabeko obrak edo aldaketak egitea. • Kontratutako zerbitzua, osorik edo zati batean, lagatzea, azpierrean ematea edo eskualdatzea, edozein modu edo tituluren baitan. • Kontratuko funtsezko betebeharrak ez betetzea dakarren beste edozein arau-hauste. 	<p>leves.</p> <p>1. Muy graves:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Incurrir en dos incumplimientos graves. - No ofrecer el servicio o no respetar el horario establecido, sin justificación ni permiso del Ayuntamiento, durante cinco días (continuados o no) dentro de un mismo mes o siete días en un periodo de tres meses. - Producir daños sobre los bienes objeto del contrato existiendo intencionalidad o negligencia por parte del contratista. - Agredir a los usuarios del servicio o faltarles al respeto gravemente. - Negligencia grave con respecto al servicio. <p>2. Graves:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El incumplimiento por parte del contratista de los compromisos determinantes a la hora de la adjudicación. • Modificar sin justificación alguna los servicios determinados en este pliego de cláusulas. • Dedicar las instalaciones a usos no autorizados. • La realización de obras o modificaciones no autorizadas. • Ceder, subarrendar o traspasar, todo o en parte, el servicio contratado, bajo cualquier modalidad o título. • Cualquier otra infracción que suponga incumplimiento de las obligaciones contractuales esenciales.
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • Eraikinaren erabilerak aldatzeari edo hobetzeari buruzko Udalaren aginduak ez betetzea, Administrazio jarduleak beharrezkotzat jotzen dituenean. • Agiri honetan definitutako edozein zerbitzu ematean aldaketak egitea justifikatutako arrazoirik gabe. • Zerbitzua ustiatzen hasteko agiri honetan ezarritako epea ez betetzea. • Langileekiko lan edo gizarte alorreko betebeharrak ez betetzea. • Urtebeteko aldiaren barruan lau ez-betetze arin egitea. • Zerbitzua ez ematea edo ezarritako ordutegia ez betetzea hilabete bereko bi egunetan zehar (jarraian edo ez) edo lau egunetan hiru hilabeteko aldiaren barruan, baldin eta horretarako justifikaziorik ez badago eta Udalaren baimenik ez badauka. • Udalak eskatutako zerbitzuei eta kolaboratzeari uko egitea, eta dagokion lehentasunik ez ematea. <p>3. Arinak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ez-betetze arintzat joko dira agiri honetan ezarritako betebeharren eta aplikagarria den gainerako araudian larrizat jotzen ez diren gainerako ez-betetze guztiak. <p>Elduaingo Udalak baloratuko du aurreko paragrafoetan jasotzen ez den beste edozein faltaren larritasuna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Incumplimiento de las órdenes municipales sobre modificaciones o mejoras en el uso del edificio, cuando así se consideren necesarias por parte de la Administración actuante. • La alteración en la prestación de cualquiera de los servicios definidos en el presente pliego por causa injustificada. • Incumplimiento del plazo establecido en el presente pliego para el inicio de la explotación. • Incumplimiento en las obligaciones laborales o sociales en relación con sus trabajadores. • Incurrir en cuatro incumplimientos leves en el período de un año. • No ofrecer el servicio o no respetar el horario establecido, sin justificación ni permiso del Ayuntamiento, durante dos días (continuados o no) dentro de un mismo mes o cuatro días en un periodo de tres meses. • Renunciar a los servicios solicitados por el Ayuntamiento y a la colaboración, y no concederle la prioridad correspondiente. <p>3. Leves:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se considerarán incumplimientos leves todos los demás incumplimientos de las obligaciones fijadas en el presente pliego y en la demás normativa aplicable no calificados como graves. <p>El Ayuntamiento de Elduain cualquier otra falta que no esté incluida en los párrafos anteriores.</p>
--	---

Zehapenak:

- Arau-hauste arinetan, beti, ohartarazpena egingo da eta 150 € arteko isuna ere jani ahal izango da.

- Arau-hauste larrietan 150 €tik 601 €ra arteko isunak jarriko dira.

- Arau-hauste oso larrietan 601 €tik 1.503 €ra arteko isuna jarriko da eta kontratua amaitutzat ematea ere gertatu ahal izango da.

Esleipendunak zerbitzu publikoa zuzen ematea arriskuan jarriko lukeen arau-hauste larria egingo balu, Udalak ustiapenaren bahiketa agindu ahal izango du.

Hiru ohartarazpen urte betean pilatzeak kontratua arnaitzatematea ekarri ahal izango du.

Era berean, bi arau-hauste larri edo bat oso larria egiteak kontratuaren amututzat ematea ekarriko du.

Arau-hauste larri edo oso larriak behin eta berriro egiteak kontratua arnaitutzat ematea ekarriko du.

Edonola ere, aipatu diren egoera horietan ez da kalte-ordainik jasoko Elduaingo Udalarengandik.

Prozedura

Zigorak jartzeko, dagokion aurkaritza espedientea abiarazi beharko da, eta aukera emango zaio interesdunari.

Alkateak izango du zigorrak jartzeko ahalmena.

Sanciones:

- En las infracciones leves se dará siempre una advertencia, y se podrá imponer una hasta 150 €.

- En las infracciones graves se impondrán multas entre 150 € y 601 €.

- En las infracciones muy graves se impondrá una sanción entre 601 € y 1.503 €, y también se dar por finalizado el contrato.

Si el adjudicatario cometiera una infracción que pusiera en peligro la correcta prestación del servicio público, el Ayuntamiento podrá llevar a cabo el embargo de la explotación.

La acumulación de tres advertencias durante un año, podrá acarrear la suspensión del contrato.

Del mismo modo, la comisión de dos infracciones graves o una muy grave podrá acarrear la suspensión del contrato.

La repetición de infracciones graves o muy graves acarreará la suspensión del contrato.

En cualquier caso, en dichas situaciones no se percibirá indemnización alguna por parte del Ayuntamiento de Elduain.

Procedimiento

Para la imposición de sanciones deberá tramitarse el oportuno expediente contradictorio, con audiencia del interesado.

Será competente para la imposición de las sanciones el Alcalde del Ayuntamiento.

Gauza bat da zigorra jartzea, eta beste bat zigorra eragin duten gertaerek kontratuan izan ditzaketen ondorioak eta emakidunak kalte-galerak ordaintzeko izan dezakeen betebeharra.

Arau hauste larriak edo oso larriak behin eta berriz egiteak kontratua suntsiaraziko du, eta ezgaitzat hartuko da emakiduna.

29.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA.

Kontratua suntsiaraziko da Agiri honetan adierazten diren kasuetan, eta azaroaren 8ko 9/2017 Sektorre Publikoko Kontratuen Legean finkatzen direnetan; eta Kontratazio-organoari dagokio erabakia hartzea, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta.

Kontratistaren erruz suntsiarazten denean kontratua, behin betiko bermea bahituko da; gainera, kontratistak kalte-ordaina ordainduko dio Administrazioari sortutako kalte-galerengatik, bermeaz gaindiko kopuruan.

30.- ZERBITZUA, ONDASUNAK, OBRAK ETA INSTALAZIOAK UDALAREN ESKUETARA ITZULTZEA

Kontratua amaitzen denean, Elduaingo Udalarri itzuliko zaizkio –jabari osoan–, kargarik eta grabamenik gabe, zerbitzuari atxikitako eta inbentarioan jasotako Udalaren jabetzako obra, instalazio eta ondasun guztiak, bai eta kontratistak zerbitzua emateko erositakoak; horiek guztiak funtzionamendurako eta kontserbazioko egoera onean itzuli behar dira. Itzulera hori islatuta geratuko da jasotzeko akta formalean; akta hori izenpetu behar dute esleipendunak eta kontratuaren arduraduna den

La imposición de las sanciones es independiente de las consecuencias de orden contractual que puedan derivarse de la comisión de los hechos que motivaren la sanción, así como de la obligación de indemnización de daños y perjuicios que puedan recaer sobre el concesionario.

La reiteración de faltas graves o muy graves supondrá la resolución de la concesión con la declaración de inhabilitación del concesionario.

29.- RESOLUCION DEL CONTRATO.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 9/2017, de 8 de noviembre; y se acordará por el Órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

30.- REVERSIÓN DEL SERVICIO, BIENES, OBRAS E INSTALACIONES

A la finalización del contrato, revertirán al Ayuntamiento de Elduain, en pleno dominio, libre de cargas y gravámenes, todas las obras, instalaciones y bienes de propiedad municipal adscritos al servicio y que figuren en el inventario, así como los adquiridos por el contratista para la prestación del servicio, en perfectas condiciones de funcionamiento y conservación, todo lo cual, quedará reflejado en el acta de recepción formal, la

<p>alkate edo zinegotziak, zerbitzua amaitu ondorengo <i>hamabost egun naturaleko</i> epearen barruan, eta Udal Batzarrari akta horren berri eman beharko zaio.</p> <p>Betebehar hori betetzen dela bermatzeko, kontratua amaitu baino sei hilabete lehenago, Udalak izendatutako kontratuaren arduradunak ondasunen eta instalazioen kontserbazio- eta mantentze-egoera aztertuko du eta kontratistari jakinaraziko dio ze konponketa egin behar dituen aurreikusitako baldintzetan mantentzeko, Udalari baldintza onetan itzultzeko helburuz.</p> <p>Jarduketaren bat egin beharra dagoela ebatzi eta kontratistak ez badu hori emandako epearen barruan betetzen, Udalak berak egikaritzeko du beharrezkoa dena kontratuaren behin betiko bermearen kontura; horrez gain, kontratistaren ez betetze larriagatik ebazpena ere eman liteke. Halaber, Udalak zerbitzua bahitzeko erabakia har lezake eta zerbitzua ematearen ardura aldi baterako –edo, are, kontratua amaitu arte– bere gain hartu; horretarako, kontratistaren langile eta material berberak erabil litzake. Horrez gain, baina, kalte-ordaina ere ezar liezaioke kontratistari, bere jokaerak Udalari sortu ahal izan dizkion kalte-galerengatik.</p>	<p>cual deberá ser suscrita por el adjudicatario, el Alcalde o concejal responsable del contrato, dentro de los <i>quince días naturales</i> siguientes a la finalización de la prestación del servicio y, de la cual se dará cuenta al Pleno Ayuntamiento.</p> <p>Para garantizar el cumplimiento de esta obligación, seis meses antes de la finalización del contrato, el responsable del contrato, designado por el Ayuntamiento, vigilará la conservación y mantenimiento de los bienes y de las instalaciones e informará sobre las reparaciones necesarias para mantenerlas en las condiciones previstas a fin de que reviertan en buenas condiciones de uso.</p> <p>En caso de resultar necesaria cualquier actuación y que no se lleve a efecto en el plazo que se otorgue, se ejecutará lo necesario por el Ayuntamiento, con cargo a la garantía definitiva del contrato, sin perjuicio de la resolución del mismo por incumplimiento grave del contratista. Asimismo, podrá el Ayuntamiento acordar el secuestro, asumiendo temporalmente la prestación del servicio, incluso hasta la terminación del contrato, utilizando para ello el mismo personal y material del contratista, sin perjuicio de la indemnización que fuere procedente por los daños y perjuicios que tal conducta del contratista originare al Ayuntamiento.</p>
--	--



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2022ko azaroaren 22ko Ezohiko Bilkuraren akta.pdf

CSV/EKS:

SINA5f945546-fbf3-436f-b748-9beb489bf4b2